



## ВІСТІ З ЦЕНТРУ

Бюлетень Українського Центру  
Засобів і Розвитку

FALL/WINTER 1992

## Truly Transcontinental!

In September of this year, Grant MacEwan Community College announced the opening of a new downtown office. Big deal, you say? Well, yes, since the new office is in downtown Kiev!

The Kiev Office is administered through the college's International Education Centre. Established in 1987, the centre is responsible for "researching, developing and coordinating international activities both at home and abroad."

GMCC currently has projects in twenty different countries, including Uganda, Singapore, Malaysia, and Hong Kong. Although the Kiev Office is by no means Grant MacEwan's first foray into the arena of international programming, it is the first time that a permanent "home base" has been established abroad.



*The cathedral complex of St. Sophia (XI-XVIII century) is one of Kiev's many architectural treasures.*

The recent independence of Ukraine has provided new opportunities for development initiatives. Both the Canadian business community and the government sector have shown a growing interest "in doing business with Ukraine." GMCC's Kiev Office is well-placed to assist in this process.

- The Kiev Office maintains regular contact with key ministries in Ukraine.
- It serves as an information conduit to assist Canada in policy development vis-a-vis Ukraine.
- It assists Canadian businesses in developing and conducting their commercial ventures in Ukraine, and in training their local staff.
- It develops working relationships with educational institutions in Ukraine, particularly within the college (*tekhnikum*) system.

The administrator of the new office is native Kievan Tetiana (Tanya) Vorobyova, a 1991-1992 graduate of GMCC's Arts Administration Program. Tanya's most recent work

experience has been with URDC's Agricultural Curriculum Development Project. Overall supervision of the office is shared by URDC Director Roman Petryshyn and by Kathy Higgins of the International Education Office.

The Kiev Office is located at Apartment 52, No. 10 Lenin Street, Kiev 250021. Phone/Fax: 011-7-044-225-6836.

The office is equipped with a telephone, fax machine, computer, and printer. Direct services include:

- arranging hotel accommodations and transportation
- translation
- secretarial services
- conducting customized research studies and market analyses.

A rate sheet is available upon request.

The Kiev Office has already provided services to several Canadian businesses and government organizations. The future is sure to hold many more opportunities to put



Grant MacEwan Community College's considerable educational resources\* at the service of Western companies and government agencies that need to carry out training or educational projects in Ukraine.

For further information about GMCC's Kiev Office, please call Dr. Roman Petryshyn at URDC (483-4474) or Kathy Higgins at the International Education Centre (441-4832).

\*GMCC currently offers more than 40 diploma and certificate programs in arts and science, business, community education, community services, health sciences, and performing, visual and communication arts. The college also offers first and second year university transfer programs in arts, science, commerce, and nursing, and first-year physical education.

The college provides educational opportunities for every member of the community—senior citizens, mature adults, natives, the disabled, and children—through credit programs, community education, and outreach programming.



URDC director Roman Petryshyn with Ivan Dziuba (at right) and Mr. Dziuba's secretary in front of Kiev's famous Golden Gate.

## † In Memoriam

# George Dmetriuc,

1937 - 1992

*This year's Canada/Ukraine Farmers' Exchange Program saw 46 farmers (over twice as many as last year) placed with Canadian host families in Alberta, Saskatchewan, Manitoba, and Ontario. The Ontario component of the program was made possible through the efforts and dedication of George Dmetriuc, who volunteered many hours to serve as the Program Coordinator in his region.*

*It is with deep regret that we announce George Dmetriuc's untimely passing on November 29. The Ukrainian Resource and Development Centre and the many exchange participants who worked with George over the course of the program offer our sincerest condolences to his family.*

George Dmetriuc was born in Thunder Bay, Ontario and grew up in the Waterford area. He went to school at Bealton and Waterford, and later attended the University of Guelph.

Until his death, George remained active in the farming partnership he had formed with his brother in 1966. In 1974, he entered local politics. His long record of community service includes two years as police commissioner of the united counties of Haldimand and Norfolk, and a six-year term as mayor of Nanticoke, Ontario.

George Dmetriuc was elected to the Ontario Wheat Producers' Marketing Board in 1984. He served a six-year term as a director, and became the chairman of the Board in 1990. He also served as chairman of the Ontario Agricultural Commodity Council.

In 1991, Mr. Dmetriuc was a member of the Ontario Ministry of Agriculture and Food (OMAF) trade mission to Ukraine. He became interested in developing closer working relationships between the farmers of Canada and Ukraine, and as a result of his efforts, the Ontario government signed a farmer exchange agreement with Ukraine. Mr. Dmetriuc agreed to cooperate with URDC in the realization of this agreement, and the Ontario program

became a component of the Year 2 Canada/Ukraine Farmers' Exchange Program at Grant MacEwan.

George Dmetriuc volunteered to serve as the coordinator of the Ontario component of URDC's program. He devoted many long and unpaid hours to managing the program, raising much-needed funds, and making sure that the 10 Ukrainian farmers under his charge were well taken care of.

George went many an extra mile to smooth the exchange farmers' transition into Canadian society, to ease their homesickness, and to attend to their physical and emotional needs. He located host farmers, matching their particular requirements with the skills of the visitors from Ukraine. He organized an orientation session, and over the course of the summer, he conducted a series of tours of various Ontario agri-businesses. He also arranged a two-day workshop on farm management, and planned a farewell reception for his farmers and their host families.

George Dmetriuc made a tremendous contribution, sparing neither his time nor his talents to make the Ontario phase of the Canada/Ukraine Farmers' Exchange Program a success. His efforts are much appreciated, and the Ukrainian Resource and Development Centre will be ever in his debt.



## Canada/Ukraine Farmers' Exchange — 1992



*Leonid Mykhailov of Zhytomyr, Ukraine served as the program's official press correspondent, submitting articles to several Ukrainian newspapers (on both sides of the ocean) about his experiences in Canada. Leonid stayed with Robert and Lolly Kutash of Two Hills.*



*Mr. Bill Chmiliar of the Norwood Legion at the farewell banquet held for the farmers and their host families. The banquet featured a wonderful buffet and performances by Edmonton soloist Luba Bilash, tymbaly player Wade Wasylciw, and the Volya Dancers.*



*Canadian host farmers joined their guests for three days of orientation at Lakeland College last May.*

**"Канада як країна врадила мене практично всім — це високорозвинута країна з високим рівнем життя людей та розвинутою економікою."**

**"На фермі практично пізнав всі сторони діяльності фермерського господарства у Канаді."**

**"Значно мене вразила та забота та допомога канадійським фермерам від уряду, що дає їм змогу вести своє господарство на високому рівні, практично фермер не відчуває дефіциту та переконів для ведення свого господарства."**

**Анатолій Старунський**



*The orientation provided an introduction to Canadian farming practices and farm machinery.*





*The Heritage Mushrooms operation at Carstairs, Alberta, was a highlight of the farmers' final tour. Anatoly Archakov (centre, in cap) just couldn't resist sampling the wares. From left: Yuri Feier, Valery Shastun, Archakov, Yevhen Dmytrievych, Leonid Kiversky, Oleksander Marchuk, and Stan Bittorf of Heritage Mushrooms.*



*Farm management workshop at Olds College, fall 1992. From left: Oleksander Marchuk, Hryhory Balaushko, Anatoly Petrushka, Leonid Kiversky, Volodymyr Onichenko (hidden), and Volodymyr Evlinarenko.*

**"За період навчання я набув навиків самостійно робити на всіх машинах, що були на фермі."**

**Богдан Ковтало**



*At the farewell banquet. Bohdan Kovtalo and his hosts Marcella and William Ostashewski of Lamont.*

**"Організаторам програми потрібно з самого початку чітко повести до відома фермерів і стажерів їх права та обов'язки. Фермер повинен конкретно знати, що він бере до себе стажера, а не даремного робітника..."**

**Григорій Балаушко**



*Ivan Odynets (at right) and his host, Tony Renkas of Ituna, Saskatchewan.*

**"Продовження цієї програми дуже необхідне зараз коли фермерський рух тільки починає свій розвиток."**

**Олександр Акулов**



*Anatoly Petrushka and host Ernest Humeniuk of Innisfree. Oleksander Roman (who stayed with Nestor and Jean Romaniuk of Willingdon) and Nykolai Mirkevych (the guest of Oksana and Nestor Humeniuk of Ransfurly) are at front right.*

## Bon Voyage to our Ukrainian Guests

*On November 3, the participants of the 1992 Canada-Ukraine Farmers' Exchange Program bid farewell to their Canadian host families at a banquet sponsored by the Royal Canadian Legion: Norwood Branch #178 in Edmonton.*

*After spending six months on Canadian farms, the Ukrainians were all glad to be returning home to their families and loved ones. (Alexei Dyvnych of Ivano-Frankivsk was especially eager to meet his brand-new daughter! Alexei was the guest of Henry and Mildred Kiziak of Derwent and Mike Zarusky of Smoky Lake.)*

*We hope that they take with them many fond memories of their time in Canada, and many skills and ideas to help them succeed.*

The Ukrainian Resource and Development Centre is deeply indebted to all of the host farmers (and their families!) who opened their homes and hearts to our guests from Ukraine. It was your dedication and your efforts that really made the program a success. Many, many thanks!

Special thanks to the following individuals and organizations for your generosity and your contributions. We couldn't have done it without you!

Agri-Tech Farm Supply Inc.,  
Two Hills, Alberta  
Alberta Agriculture  
Alberta Wheat Pool, Calgary, Alberta  
Balash Farms, Spedden, Alberta  
Capital City Savings & Credit Union,  
Edmonton, Alberta  
Central Wholesale, Vegreville,  
Alberta  
Custom Woolen Mills, Carstairs,  
Alberta

George Dmetriuc, Waterford, Ontario  
Edmonton Inn, Public Relations  
Dept., Edmonton, Alberta  
Edmonton Lasergraphics, Publishers  
of *Ukrainian News*, Edmonton,  
Alberta  
EZEE-On Manufacturing Ltd.,  
Vegreville, Alberta  
Harry Krunek, Springside,  
Saskatchewan  
Leonard Gushaty M.D., Edmonton,  
Alberta  
Heritage Mushrooms, Airdrie, Alberta  
Horizon Dairy Products, Smoky Lake,  
Alberta  
Humeniuk's Meat Cutting, Ranfurly,  
Alberta  
Kaun Seed Farm, Penhold, Alberta  
Sandy Kondrackyj, Two Hills,  
Alberta  
McDonald's Restaurants of Canada  
Ltd., Edmonton, Alberta  
Neapolis Dairy, Didsbury, Alberta  
Syd Padlowski, St. Vincent, Alberta  
PASU Sheep Farm, Carstairs, Alberta  
Petro-Canada Products, Mississauga,  
Ontario  
Plain Lake Hutterite Colony, Plain  
Lake, Alberta  
Royal Canadian Legion: Norwood  
Branch No. 178, Edmonton,  
Alberta  
St. John's Institute, Edmonton,  
Alberta  
Save-on Foods & Drugs, Edmonton,  
Alberta  
George Serna, Two Hills, Alberta  
Nadine Skitsko, Bruderheim, Alberta  
John Solodzuk, Hairy Hill, Alberta  
Ukrainian Canadian Congress-Alberta  
Provincial Council, Edmonton,  
Alberta (with special thanks to Yuri  
Andryjowycz and Kateryna  
Nowytzka)  
Ukrainian Canadian Congress-  
Saskatchewan Provincial Council,  
Saskatoon, Saskatchewan (with  
special thanks to Ostap Skrypyk)  
Ukrainian Canadian Professional and  
Business Association of Yorkton  
and District  
Widynowski's Sausage House,  
Edmonton, Alberta  
Willingdon Poultry Processors,  
Willingdon, Alberta  
Dave Woywitka, Legal, Alberta  
Mr. & Mrs. Steve Zarusky, Smoky  
Lake, Alberta  
Edith Zawadiuk, Two Hills, Alberta

## Festival of Carols

Once again, the Ukrainian Music Society of Alberta will be holding its annual Концерт Колядок at Grant MacEwan's John L. Haar Theatre, Sunday, January 10, 1993 at 3:00 pm.

The Festival of Carols promises an interesting assortment of choral and instrumental Christmas music, and as always, a chance to sing along to all your favorite carols.

Tickets are only \$5 (available at the door).

Co-sponsored by URDC.

## Curriculum Coups

URDC's Agricultural Curriculum Development Project is nearing its final stages.

This summer saw the successful validation of DACUM results for new curricula in Farm Management and in Fruit and Vegetable Production.

A team of Canadian agriculture experts—Judie Dyck and Claudia Palylyk (Lakeland College), Dennis Dey (Olds College) and Tom Allen (University of Saskatchewan)—were in Ukraine from July 13 to August 11. Their task was to fine-tune the curricula and to train Ukrainian faculty in the principles of western economics.

This fall, Don Bushe of Kilmurray Training Associates conducted a series of intensive computer workshops at the project's home base in Bila Tserkva. Ukrainian project personnel were trained in the use of four different software packages. Since then, they have been busy writing specific courses and lesson plans. Project Manager Bohdan Chomiak has been in Ukraine since October to assist as a consultant and advisor in the course-writing process.



Early in 1993, the project's Canadian team will return to Ukraine to continue the process of "teaching the teachers" economics and other curriculum-related disciplines. The entire Agricultural Curriculum Development Project will then be evaluated, and courses approved for delivery.

There are some indications from Ukrainian ministry personnel that the courses may be accredited for delivery over a two-year training cycle.

## Staff Notes

**Olga Piano** celebrated her engagement to Jerry Bahry in Las Vegas in September. Listen for the bells sometime in 1993!

**Alice Chumer** and her husband Nestor married off their only daughter this summer. It was lovely, good-old, Ukrainian-style gala of a wedding, and of course, Alice had everything organized just perfectly.

**Marie Lesoway** is slogging away at a part-time Master of Business Administration program, and counting sleeps until Christmas break.

URDC accountant **Deb Schlag** has found greener pastures in her home town of St. Albert, where she is the Business Manager of the St. Albert School District #3. She hasn't abandoned URDC completely (lucky for us!), and continues to "fiddle with our finances" on a contract basis.

**Bohdan Chomiak** is traipsing around Ukraine (again!) as the Agricultural Curriculum project nears its final stages.

URDC director **Roman Petryshyn** has done some traipsing himself in recent days. Highlights include Ukraine (to open GMCC's Kiev Office) in August, Toronto (for a Canadian Multicultural Advisory Committee meeting) in September, and Winnipeg in October (for the 17th Congress of the Ukrainian Canadian Congress).

Now that the last farmer from Ukraine has finally gone home, **Alex Ostapiuk** has been busy reviewing and computerizing the farmers' evaluations of the exchange program.

**Tracey Kozlov** is recently returned from a visit with her in-laws—always a memorable experience, but even more so when they live in Moscow.

**Andrij Makuch** (on secondment to the Toronto-based *Encyclopedia of Ukraine* project) reports that things are going fine in the Little Apple. Andrij is currently researching the history of Ukrainian music in Canada.

# MOSAICA

Photographic Explorations

**M**osaica: Photographic Explorations is an art photography collection in a perpetual calendar format.

Commissioned in celebration of the centenary of Ukrainian settlement in Canada, Mosaica can be used as a handy daytimer or as a permanent record book to help you keep track of birthdays, anniversaries, weddings, and other important events.

Hardcover • 6 x 7 inches • 31 photographs (full color and black-and-white).

To order, please complete the required information and send \$18.65 per copy (plus postage and handling and GST) to:

Mosaica: Photographic Explorations  
Ukrainian Resource and Development Centre  
Grant MacEwan Community College  
Box 1796  
Edmonton, Alberta  
T5J 2P2

Name: \_\_\_\_\_  
 Street: \_\_\_\_\_  
 City: \_\_\_\_\_  
 Province: \_\_\_\_\_  
 Postal Code: \_\_\_\_\_

# of copies \_\_\_\_\_ X \$18.65 = \_\_\_\_\_

Postage and handling: \_\_\_\_\_  
 for 1-2 copies add \$3.  
 for 3-5 copies add \$5.  
 for 6-10 copies add \$7

Subtotal: \_\_\_\_\_

(R107448219) GST (7%): \_\_\_\_\_

Total: \_\_\_\_\_

I have enclosed a  cheque or  money order payable to Grant MacEwan Community College. (Payment must accompany your order). Allow four weeks for delivery.

CENTREPIECES/BICTI 3  
ЦЕНТРПІЄСЬ is produced by the Ukrainian Resource and Development Centre (URDC).

For a free subscription or for further information about URDC, please call or write to the:

Ukrainian Resource and Development Centre  
Grant MacEwan Community College  
Box 1796, Edmonton, Alberta  
T5J 2P2  
Phone: (403) 483-4474  
FAX: (403) 483-4300

Written and edited by Marie Lesoway.

Layout by Edmonton Lasergraphics.

Printed on recycled paper.